

## **Раздел 1. Актуальные вопросы классической и современной филологии; теории и практики перевода**

*Г.А. Абдрахманова*

*студентка 1-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

### **Французские заимствования в английском языке**

Французские заимствования эпохи нормандского завоевания носят иной характер, нежели ранние скандинавские заимствования. Здесь следует учитывать то, что французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще как основной язык письменности (наряду с латынью). В связи с этим, французские слова, в отличие от скандинавских, в своей массе ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех общественных слоёв, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком: *action* – действие (средне-англ. *accioun* – `действие, обвинение`: из старофранцузского *accioun*); *agreeable* – `приятный, согласный` (ср.-англ. *agreeable*: из старофр. *agreeable*); *beauty* – `красота` (ср.-англ. *beautee*: из старофр. *beate*); *carpenter* – плотник (*carpenter*: из старофр. *carpentier*); *duke* – герцог (*duk*: из старофр. *duc*) и многие другие.

Господство французского языка завершается во второй половине XVI века, но наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время: английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний. Следует, однако, отметить, что первоначально французский язык распространялся в Англии главным образом в форме нормандского диалекта, смешанного с элементами северо-восточных французских говоров. Уже в XIII веке французский язык начал терять в Англии характер живого разговорного языка и постепенно превращался в традиционный официальный язык (теперь французскому языку отведена роль официального в сфере международного документооборота (как латыни – в медицинской области)). В связи с этим более поздние заимствования создаются преимущественно уже не из англо-французского, а из центрально-французского, преобладавшего в XIII веке.

Как видно из приведённых выше примеров, заимствования из французского языка представляли собой, в отличие от заимствований скандинавских,

специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, привнесёнными нормандскими завоевателями. Большая часть этих заимствований так и осталась на периферии словарного запаса и по своим фонетическим и структурным особенностям языка особы: они составляют многочисленную группу многосложных слов, типичных преимущественно для языка литературного и научного и характеризуются специфичной словообразовательной структурой.

Однако некоторые слова с течением времени стали обычными, повседневными и общеупотребительными: например, *face* – лицо (*la face*), *gay* – весёлый (*gai*), *hour* – час (*l'heure*), *ink* – чернила (*les encre*), *joy* – радость (*la jolie*), *letter* – письмо (*la letter*), *money* – деньги (*la monnaie*), *table* – стол (*la table*), *place* (*la place*), *large* (*large*), *change* (*changer*), *minute* (*la minute*), *second* (*la second*), *mountain* (*la montagne*), *soil* (*le sol*), *air* (*l'air*), *flower* (*la fleur*), *fruit* (*le fruit*).

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней. Например: суффикс *-able*, извлеченный из таких заимствований, как *acceptable* – приемлемый при *accept* – принимать; суффикс *-ence* – из *difference*, *excellence*, *evidence*, *violence*. Кроме того, заимствования из французского языка увеличили случаи конверсии в английском языке. Дело в том, что от одной и той же основы из французского языка было много параллельных заимствований. В системе английского языка они оформились парадигмами различных частей речи: *honour* – честь (*honour*: из старофр. *honur*, *honour*) – *honour* – почитать (*sa. honouren*: из старофр. *honorer*) и др.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав по сегодняшний день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Особенно интересно влияние французских слов на лексику английского языка в конце XX века. Французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это и политика, и светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, оживляют.

Несмотря на то, что современный английский язык состоит примерно на одну треть из слов романского происхождения, он не потерял свою самобыт-

ность как язык германской группы. Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений. Многие заимствования из французского языка были обусловлены исторически: слова, связанные с феодальными отношениями: feudal, baron, vassal, liege, chivalry (некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл: command, obey, serve, noble, glory, danger); почти все титулы, за исключением king, queen, earl, lord и lady норманно-французского происхождения; слова, связанные с государственным управлением people, nation, government, power, authority, court, crown и т. д.; слова, связанные с денежными отношениями: money, property; слова, обозначающие семейные отношения: parent, spouse, cousin, uncle, aunt, nephew, niece; многочисленны слова, означающие удовольствия и развлечения: feast, leisure, pleasure, delight, ease, comfort, chase и многие карточные термины: trump, ace, cards; юридические термины: accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney и т. д.; французскими словами назывались профессии ремесленников, которые обслуживали феодалов: tailor, butcher, painter, carpenter, joiner.

В народную латынь франки, готы и бургунды, покорившие романизированных галлов и принявшие их язык, принесли много германских слов: banner, blank, blanket, blue, choice, coat, dance, garden, gay, pocket, ticket, war. Французские заимствования иногда бывает трудно отличить от латинских, точнее говоря, трудно отличить прямые латинские заимствования от косвенных. Например, слово figure могло придти и напрямую из латыни (figura) и из французского (figure).

***М.А. Васильев***

*студент 2-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

***Т.И. Киришева***

*ст. преподаватель кафедры русского языка и культуры речи  
РГППУ, Екатеринбург*

### **Новые заимствования в русском языке**

Новые заимствования, процесс их усвоения, отражают специфику русской языковой системы, тенденции развития русского языка. Особенно показате-